



[www.makeitclear.pl](http://www.makeitclear.pl)

## OGÓLNE WARUNKI ŚWIADCZENIA USŁUG

### §1 Postanowienia ogólne

1.1. Niniejsze Ogólne warunki świadczenia usług określają współpracę pomiędzy firmą make it clear Agnieszka Chęcińska, ul. Babickiego 6/131, 94-056 Łódź, NIP: 727-272-60-45, zwaną dalej Tłumaczem, a zamawiającym usługę tłumaczenia pisemnego lub ustnego, zwanym dalej Zamawiającym.

### §2 Składanie i przyjmowanie zamówień

2.1. Warunkiem wykonania usługi przez Tłumacza jest złożenie przez Zamawiającego zamówienia oraz przekazanie wszystkich dokumentów, które mają zostać przetłumaczone poprzez kontakt z Tłumaczem drogą elektroniczną. Sam fakt potwierdzenia zamówienia musi jasno wynikać z korespondencji pomiędzy Tłumaczem a Zamawiającym.

2.2. Przed rozpoczęciem usługi Tłumacz zobowiązany jest do przekazania wyceny i terminu realizacji usługi. Sama informacja o możliwych terminach i cenach nie stanowi rezerwacji ani wiążącej oferty. Wszelkie ewentualne zmiany na dalszym etapie mogą wymagać nowej wyceny i/lub nowego terminu realizacji.

2.3. Tłumacz może odmówić przyjęcia zamówienia w przypadku kiedy treści tłumaczenia naruszają wartości moralne i/lub społeczne, bądź z innych ważnych przyczyn.

2.4. Po akceptacji wyceny przez Zamawiającego Strony ustalają ostateczny termin realizacji usługi.

### §3 Zasady wykonywania tłumaczeń pisemnych

3.1. Tłumacz przekazuje tekst tłumaczenia drogą elektroniczną w formacie uzgodnionym przez Zamawiającego. Tłumacz zastrzega sobie prawo do wysłania pliku częściowego lub posiadającego znak wodny do ostatecznego wglądu przez Zamawiającego. Wysłanie końcowego pliku do użytku zostanie dostarczone po zaksięgowaniu wpłaty na koncie Tłumacza, chyba że Strony ustaliły inaczej.

3.2. Przy ustalaniu terminu i trybu tłumaczenia (zwykły, ekspresowy) nie bierze się pod uwagę sobót, niedziel i innych dni ustawowo wolnych od pracy. W przypadku tłumaczenia weekendowego (sobota i niedziela) lub przypadającego na dzień ustawowo wolny od pracy, a także tłumaczenia ekspresowego, Tłumacz zastrzega sobie prawo do doliczenia 50%-100% ceny (w zależności od stopnia skomplikowania tekstu, formatu, etc.) do ceny regularnej.

3.3. W przypadku tekstów trudnych w edycji, np. rozbudowanych prezentacji PowerPoint (lub innych), plików w formacie .pdf, które wymagają odpowiedniej konwersji, Tłumacz zastrzega sobie prawo do naliczenia dodatkowej opłaty.

3.4. Tłumacz zastrzega sobie prawo do pobrania częściowej lub całościowej opłaty za tłumaczenie przed rozpoczęciem wykonywania usługi.

### §4 Zasady wykonywania tłumaczeń ustnych

4.1. Tłumaczenia ustne rozlicza się na podstawie bloków czterogodzinnych (cztery godziny zegarowe). Minimalna stawka za tłumaczenie ustne (w tym za godzinę zegarową tłumaczenia ustnego) jest równa stawce za blok. Pierwsza kolejna rozpoczęta godzina tłumaczenia stanowi kolejny blok.

4.2. Jeśli czas tłumaczenia ustnego w jednym dniu przekracza osiem godzin zegarowych, za dodatkowe godziny świadczenia usług przez Tłumacza dolicza się 50% stawki godzinowej. Stawka jest wyższa o 100% w przypadku tłumaczenia ustnego wykonywanego w tym samym dniu, w którym tłumaczenie zostało zleczone.

4.3. W przypadku tłumaczeń ustnych wykonywanych w godzinach nocnych, tj. po godzinie 20:00 oraz w soboty, niedziele i inne dni ustawowo wolne od pracy, stawka jest wyższa o 50%-100%.

4.4. Zamawiający jest zobowiązany do pokrycia kosztów dodatkowych, tj. kosztu dojazdu Tłumacza na miejsce wykonania usługi, kosztu zakwaterowania i wyżywienia.

4.5. Składając zamówienie na tłumaczenie ustne Zamawiający informuje Tłumacza o tematyce i charakterze tłumaczenia. Tłumacz zastrzega sobie prawo do otrzymania materiałów od Zamawiającego koniecznych do przygotowania się do zlecenia. Jeśli takie materiały nie zostaną dostarczone, a przez to Tłumacz nie będzie mógł rzetelnie przygotować się do zlecenia, Tłumacz zastrzega sobie prawo do odmowy wykonania tłumaczenia.



## § 5 Odwoływanie zleceń

5.1. W przypadku tłumaczenia pisemnego Zamawiający ma prawo do odwołania zlecenia w dowolnym momencie. Zamawiający jest jednak zobowiązany do pokrycia podanej przez Tłumacza kwoty wykonanego tłumaczenia, jeśli Tłumacz rozpoczął realizację zlecenia.

5.2. W przypadku tłumaczenia ustnego, Zamawiający ma prawo odwołać zlecenie bez żadnych konsekwencji najpóźniej na 7 dni roboczych przed dniem wykonania tłumaczenia. W razie odwołania usługi po tym czasie Zamawiający ponosi koszt w wysokości 100% wartości zlecenia określonej przez Tłumacza (plus ewentualne koszty dodatkowe w przypadku tłumaczeń wykonywanych poza siedzibą Tłumacza).

5.3. Odwołanie zlecenia dla swej skuteczności wymaga doręczenia go Tłumaczowi w formie pisemnej.

## § 6 Poufność

6.1. Tłumacz zobowiązuje się do zachowania w tajemnicy wszelkich informacji uzyskanych w związku z wykonywanym tłumaczeniem.

## § 7 Odpowiedzialność

7.1. Tłumacz nie odpowiada za opóźnienia i usterki wynikłe z przyczyn, na które nie ma wpływu, takie jak działania siły wyższej, awarie sprzętu komputerowego, awarie łączy internetowych, etc.

7.2. Tłumacz nie ponosi odpowiedzialności za błędy merytoryczne w tłumaczeniu, które są konsekwencją błędów występujących w tekście oryginału lub tłumaczonej wypowiedzi.

## § 8 Reklamacje

8.1. Zamawiający ma prawo zgłosić reklamację wykonanej usługi w nieprzekraczalnym terminie do pięciu dni roboczych po jej wykonaniu. Reklamacja dla swej skuteczności wymaga doręczenia jej Tłumaczowi w formie pisemnej wraz z należyтым uzasadnieniem.

8.2. Tłumacz zobowiązuje się odpowiedzieć na reklamację w sposób pisemny w ciągu 5 dni roboczych od jej dostarczenia.

## § 9 Zasady wykonywania płatności

9.1. Płatność za wykonaną usługę jest dokonywana na podstawie faktury wystawionej przez Tłumacza. Płatność faktury mija 7 dni po jej wystawieniu, chyba że Strony ustaliły inaczej.

9.2. Wykonane tłumaczenie pozostaje własnością Tłumacza do chwili uregulowania pełnej należności przez Zamawiającego. Wraz z dokonaniem płatności Zamawiający uzyskuje majątkowe prawa autorskie do tekstu tłumaczenia.

9.3. W przypadku przekroczenia terminu płatności Tłumacz zastrzega sobie prawo do naliczenia maksymalnych odsetek ustawowych.

## § 10 Postanowienia końcowe

10.1. Tłumacz może podać się realizacji usługi na warunkach innych niż określone w niniejszym dokumencie. Ustalenie takich warunków następuje indywidualnie pomiędzy Tłumaczem a Zamawiającym.

10.2. Informację o autorstwie tłumaczenia można pominąć za zgodą Tłumacza. Zamawiający nie może przypisać tłumaczenia innej osobie. Posługiwanie się imieniem i nazwiskiem lub wizerunkiem Tłumacza, zwłaszcza w celach promocyjnych, wymaga pisemnej zgody Tłumacza.

10.3. Niniejsze Ogólne warunki świadczenia usług i wszelkie sprawy związane z usługami Tłumacza podlegają prawu polskiemu i wyłącznej jurysdykcji sądów polskich. Wszelkie różnice zdań pomiędzy Tłumaczem a Zamawiającym Strony próbują w pierwszej kolejności rozwiązać w sposób polubowny.

10.4. Wszelkie spory wynikające z Ogólnych zasad świadczenia usług będą rozstrzygane przez sąd właściwy miejscowo dla Tłumacza.